

следующим образом: падежная система подается небольшими частями, осознанно усвоенный материал вводится в речь, а затем производится обобщение изученных микросистем, представляющих собой законченный цикл. Преподаватель должен построить свою работу так, чтобы учащиеся могли правильно соотнести изучаемое грамматическое явление с аналогичным явлением в родном языке и, установив сходство и различие, могли использовать его в речи в соответствии с нормами русского языка [2].

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Аркадьева, О. М. Употребление падежей в речи / О. М. Аркадьева. – М., 1975.
2. Вишнякова, Т. А. Некоторые количественные характеристики русской разговорной речи : автореф. ... канд. дис. / Т. А. Вишнякова. – М., 1967.

## **РАБОТА С АУДИОВИЗУАЛЬНЫМИ СРЕДСТВАМИ В ПРОЦЕССЕ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ**

ФГБОУ ПО «Курский государственный медицинский университет»  
Кафедра русского языка и культуры речи  
**Ковынева И.А., Петрова Н.Э.**

УО «Гродненский государственный медицинский университет»  
Кафедра русского и белорусского языков  
**Пустошило Е.П.**

Приток иностранных студентов выступает важной особенностью современной системы международного образования. Наиболее востребованным на международном рынке образовательных услуг является медицинское образование [1]. Для поддержания статуса и создания единой эффективной образовательной системы необходимо кооперировать усилия многих преподавателей, работающих со студентами медицинских специальностей, и находить точки соприкосновения, а по возможности, осуществлять междисциплинарную интеграцию, обеспечивающую наиболее эффективное обучение той или иной специальности. Так, внутренние интеграционные процессы связали в КГМУ и ГрГМУ клинические дисциплины с русским языком как иностранным (РКИ) [2, 3]. В результате совместных усилий уже были созданы [4, 5, 6] и создаются учебные пособия, в которых представлена подготовка по всем видам речевой деятельности.

Особое внимание уделяется слушанию (аудированию) и говорению. Работа с аудиовизуальными средствами является эффективным аспектом подготовки иностранного студента к клинической практике в больнице с русскоговорящими пациентами. Аудирование – непродуктивный вид речевой деятельности, предполагающий слушание и понимание воспринимаемой информации. Для того чтобы студент-иностранец мог вести диалог с больным,

адекватно реагируя на полученные ответы, необходимо вести специальную подготовку на материале аудиозаписей по профильным медицинским дисциплинам. Однако такая работа представляет собой сложный комплекс методически взаимосвязанных этапов. В результате совместной работы кафедры русского языка и культуры речи с кафедрой акушерства и гинекологии (КГМУ) были подготовлены разработаны тематические блоки: «Беременность», «Внематочная беременность», «Аборт самопроизвольный (выкидыш)», «Роды», – вошедшие в учебное пособие [3]. Итогом сотрудничества кафедры русского и белорусского языков и кафедры пропедевтики внутренних болезней (ГрГМУ) станет учебное пособие для студентов с английским языком обучения «Русский язык как иностранный. Обследование пациентов в клинике внутренних болезней».

Все указанные выше материалы направлены на развитие профессиональной речи студентов. В случае со студентами с английским языком обучения, которые в ГрГМУ, собирая анамнез по-русски, пишут истории болезни по-английски, особое внимание уделяется развитию устной профессионально-разговорной диалогической речи.

Рассмотрим в комплексе систему работы по аудированию на материале урока по теме «Роды». Нельзя не подчеркнуть, что речепроизносительные навыки студента являются определяющими в формировании слухопроизносительных, поэтому занятие фонетикой справедливо считать базовыми и, безусловно, уделять им достаточное внимание на уроке русского языка, включая в общую канву занятия. Начинать работу над произношением необходимо сразу после знакомства со словарём темы. Студентам предлагаются следующие задания:

1. Работа над произношением тематической лексики.

1.1. Слушайте и повторяйте слова и словосочетания по теме занятия.

1.2. Прочитайте вслух слова и словосочетания по теме занятия. Следите за произношением и ударением.

2. Упражнения по технике речи.

2.1. Работа над произношением сложных сочетаний согласных звуков в словах и словосочетаниях. Слушайте и повторяйте.

2.2. Читайте и повторяйте фразы с рекомендательной (назидательной) интонацией. Следите за восходящей мелодикой ИК-4.

К работе над произношением можно возвращаться на протяжении всего занятия, так как даже в ходе работы с грамматическим материалом преподаватель не забывает контролировать правильное произношение, ударение, интонацию. В работе же с диалогами произносительные навыки опять становятся предметом особого внимания как студентов, так и педагога.

*Задание.* Прочитайте диалог врача-акушера с роженицей. Следите за вопросительной интонацией вопросов разных типов: *общих, специальных, неполных.*

Работа с диалогами является подготовительным этапом перед собственно аудированием, аудиотексты для которого были записаны преподавателями кафедры акушерства и гинекологии КГМУ в ходе беседы с реальными

пациентками перинатального центра. Для повышения интереса, мотивации и осуществления контроля уровня понимания аудируемого материала, кроме прослушивания, предлагаются следующие задания:

*Задание.* Прослушайте диалог врача с пациенткой родильного отделения.

*Задание.* Согласитесь или возразите. Аргументируйте свою точку зрения.

*Задание.* Прослушайте (по частям) фрагмент диалога, в котором содержится анамнез жизни пациентки. Заполните таблицу, используя вопросы врача, ответы пациентки. Трансформируйте ответы и сделайте запись в медицинской карте или истории болезни на профессиональном языке.

Вопрос врача	Ответ пациента	Запись в карте / истории болезни

Кроме того, задания по аудированию эффективно используются при заполнении медицинской карты.

*Задание.* Прослушайте аудиодиалог. Подумайте и ответьте, какой документ заполняет врач. Заполните этот документ (смотрите Приложение).

*Задание.* Расскажите, какие пункты плана вы не смогли заполнить, прослушав аудиодиалог. Почему?

Наиболее сложным, но при этом эффективным методом обучения является включение видеофильмов, видеороликов, которые не только дают возможность тренировать аудитивные способности студентов, но и наглядно представляют информацию учебного характера, что существенно повышает мотивацию обучения. Так, в ГрГМУ преподавателями кафедры пропедевтики внутренних болезней были подготовлены и изданы в качестве приложения к учебно-методическому пособию видеоролики опроса и обследования пациентов [6]. Такие видеоролики можно вставлять в различные части урока, например, как видеоряд к прочитанному тексту или диалогу. Можно использовать различные самостоятельные задания или органично связать их с общей тематикой структурной части урока.

Таким образом, следует подчеркнуть, что при создании интегрированных учебников междисциплинарного характера необходимо искать формы и методы, подбирать актуальные аудио- и видеоматериалы, записывать диалоги с реальными пациентами. Работа, направленная на формирование, развитие и совершенствование аудитивных навыков и умений, повышает эффективность языковой и профессиональной подготовки иностранных студентов-медиков.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Ковынева, И. А. Интеграционные процессы в педагогике и лингвистике / И. А. Ковынева, О. И. Охотников, Н. Э. Петрова // Историческая и социально-образовательная мысль. – Том 7. – № 5. – Часть 2. – С. 229–233 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ist-edu.ru/index.php/hist/article/view/1715>. – Дата доступа: 18.10.2018.
2. Ковынева, И. А. Междисциплинарная интеграция русского языка и профильных дисциплин в медицинском вузе при обучении иностранных

студентов языка специальности (из опыта преподавания) / И. А. Ковынева, Н. Э. Петрова // Современные проблемы науки и образования. – 2015. – № 1 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.science-education.ru/121-18541>. – Дата доступа: 18.10.2018.

3. Пустошило, Е. П. Междисциплинарный подход к преподаванию русского языка как иностранного студентам-медикам с английским языком обучения / Е. П. Пустошило // Технологии обучения русскому языку как иностранному и диагностика речевого развития : материалы XIX Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 21 нояб. 2017 г. / редкол. – Т. Н. Мельникова [и др.]. – Минск : Науч. мир, 2017. – С. 307–311.

4. Ковынева, И. А. Русский язык и культура речи. Пособие по русскому языку для иностранных студентов. Этикет профессионального общения: раздел «Акушерство» / И. А. Ковынева [и др.]. – Курск: КГМУ, 2015.

5. Пронько, Т. П. Правила сбора анамнеза (диалоги) : учебно-методическое пособие для студ. факультета иностранных учащихся с английским языком обучения (специальность 1-79 01 01 «Лечебное дело») / Т. П. Пронько [и др.]. – Гродно : ГрГМУ, 2017. – 40 с.

## **ОБУЧЕНИЮ ПЕРЕВОДУ ТЕКСТОВ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ**

УО «Военная академия Республики Беларусь»

Кафедра русского языка и культуры речи

**Королёва Т.В.**

Комплексный подход к организации профессионально ориентированного обучения РКИ в Военной академии предполагает включение в процесс обучения языку специальности на заключительном этапе обучение переводу текстов военного и военно-технического содержания, главной задачей которого является формирование на основе базисных знаний переводческой компетенции как составляющей профессиональной компетенции.

Особенностями военного перевода является отсутствие образно-эмоциональных средств; широкое использование терминов (в том числе многокомпонентных, устойчивых и переменнo-устойчивых терминологических словосочетаний), а также многочисленных клишированных конструкций, выраженных инфинитивными и причастными оборотами; наличие большого количества условных обозначений и сокращений (аббревиатур) [2]. С учетом специфики военного перевода и особенностей военного подъязыка строится система упражнений по обучению переводу. Все упражнения по обучению переводу можно условно разделить на две группы: подготовительные и основные [1]. В первую группу включаются упражнения, предваряющие перевод (подготовительные), при выполнении которых осуществляется «декодирование» исходного текста. Их цель – усвоение обучающимися семантических и синтаксических компонентов переводимого текста, снятие языковых трудностей, обеспечение вариантности выбора правильного